

# Connotaciones vascas en los vocablos en *-rr-* del gascón

MARY CARMEN IRIBARREN  
UNIVERSITY OF WISCONSIN - EAU CLAIRE

## Abstract

*The present work corroborates the fact that in Gascon and Bearnese, vocabulary items in -rr- do exist, and they clearly present both formal and functional resemblance with -rr- words in Ibero-Romance. Based in such concordances, an attempt is made to show the presence, importance, and influence of the Basque substratum on Gascon and Bearnese. This influence, together with the subsequent survival of an old lexicon, explicable only by means of Basque, supports the wider hypothesis that the -rr- suffixes exist in Ibero-Romance as a result of analogical creation, based on lexical models from the Basque language.*

*Following an overview of historical aspects, the study highlights the contrastas between French and Basque influences. Also, morphological details of specific Gascon words are displayed in support of a Gascon-Basque paralellism. This particular emphasis contributes to underline the similarities and concordances between Gascon, Ibero-Romance, and Basque.*

*The study includes a complete exposition of the generic characteristics of Gascon -rr- suffixes. It concludes with a rich selection and analysis of Gascon vocabulary in -rr-.*

En los últimos años, una parte importante de mi investigación se ha centrado en el estudio de los vocablos castellanos en *-rr-*, que a mi juicio constituyen un buen banco de prueba para el estudio de contacto de lenguas en el marco de las relaciones vasco-castellano. He barajado la hipótesis<sup>1</sup> de que los sufijos hispano-romances en *-rr-* surgen por imitación de palabras vascas en *-Vr(ra)* conservadas en romance. La existencia en gascón y en bearnés de vocablos en *-rr-*, formal y funcionalmente similares a los iberorromances, me ha llevado también a estudiar este aspecto morfológico en el área del gascón. En el presente trabajo muestro cómo la existencia e influencia de un substrato de tipo vasco en gascón, junto a la consecuente pervivencia de léxico explicable por el vasco, apoyan la hipótesis de que la sufijación en *-rr-*

(1) Mary C. Iribarren, *Origen y desarrollo de la sufijación ibero-romance en -rr-*. Doctoral Dissertation. University of Florida, Gainesville, 1995.

en varias lenguas romances debe su existencia a una creación analógica basada en modelos léxicos euskéricos, que serían la causa próxima de esta sufijación.

Para dar al lector una visión de conjunto, especialmente apropiada para aquellos que se inician en temas de lingüística histórica, y simultáneamente ofrecer los detalles morfológicos particulares de los vocablos gascones en *-rr-*, divido el presente trabajo en los siguientes apartados que aproximan el tema de lo más general a lo más específico:

1. Existencia de un substrato de tipo vasco: geografía y etnia de la Aquitania
2. Presentación de algunas características lingüísticas
3. Relaciones entre gascón y francés
4. Concordancias con las lenguas ibéricas
5. Vinculación del gascón con el euskera
6. La sufijación gascona en *-rr-*: características generales
7. Explicaciones tipográficas sobre el Anexo de vocabulario gascón

### 1. Existencia de un substrato de tipo vasco: geografía y etnia de la Aquitania

En tiempos de César, la Aquitania abarcaba la región triangular del Suroeste de las Galias. Sus límites eran: al sur los Pirineos, al oeste el Atlántico y al norte y noreste el Garona. Este territorio fue conquistado por los romanos mucho más tarde que la mayor parte de Hispania, pues los primeros pasos de su conquista parecen comenzar con Craso en el año 56 a.C.

Augusto reunió a las gentes de Aquitania con otros pueblos galos de entre el Garona y el Loira en una sola provincia que conservó el nombre de Aquitania. Según Estrabón, estaba habitada por veinte pequeñas tribus. Más tarde en los siglos III y IV, la reforma de Diocleciano subdividió la Aquitania en tres regiones: la antigua Aquitania (también llamada Novempopulania), Aquitania I y Aquitania II. Tanto la Aquitania I como la Aquitania II quedan fuera del área de influencia del vasco y del gascón. En cuanto a la antigua Aquitania o Novempopulania, hay que distinguir dentro de ella dos áreas bien diferenciadas. Por un lado, la actual zona vasco-francesa, pirenaica, siempre vasco-parlante y racialmente vasca. Por otro, la zona montañosa al Este de los Pirineos que será el área del gascón.<sup>2</sup> La Aquitania Novempopulania vendrá a ser denominada *Vasconia*, tierra de vascones. El nombre de *Vasconia* reemplaza al de *Aquitania*, por haberse aplicado este último a otras zonas que ya no eran la antigua Aquitania, ni estaban relacionadas con el antiguo elemento indígena que resistió la romanización. El nombre de *Vasconia* devendrá *Gascogne* por influencia germana.

En los Pirineos franceses abundan los topónimos de tipo vasco, por lo menos tanto como en la parte española. Conforme avanzan las llanuras gasconas se observa un incremento de los topónimos galos, haciéndose los nombres vascos más escasos que en las zonas montañosas. Por lo que respecta a las inscripciones, también en las latinas encontradas en los llanos, los nombres galos son más numerosos que los

(2) Sobre este tema ofrece observaciones de interés Edouard Bourciez (1967).

nombres vascos, pero no faltan nombres de personas y divinidades de carácter vasco muy marcado, casi idénticos a palabras vascas actuales. Al acercarse al curso medio y bajo del Garona los nombres de tipo vasco ya se hacen raros. La epigrafía de la región bordellesa y de gran parte de la orilla izquierda del Garona indica que estas áreas fueron celto-hablantes.<sup>3</sup>

Por los testimonios de epigrafía y toponimia parece que un idioma semejante al vasco predominó en la región meridional del triángulo gascón. Por el contrario, en el ángulo norte y en casi toda la orilla izquierda del Garona predominaba el céltico. En cuanto al centro de Gascuña, las observaciones de César y Estrabón sobre los aquitanos parecen indicar un predominio del euskera en esta área.

Hacia finales del siglo VI los vascones bajaron de los Pirineos y devastaron Novempopulania, que tras esa invasión cambió su nombre a *Vasconia* (> *Gascogne*). Estos invasores vascones se encontraron en el seno de una cultura más sofisticada que la suya. Las nuevas generaciones de los invasores adoptarían la lengua de Novempopulania, pero no sabemos cuánto tardaron en amalgamarse con sus romanizados habitantes, qué extensión tuvo el bilingüismo euskera-romance, ni cuánto tiempo duró.<sup>4</sup>

El área del gascón, en la cual el francés ha hecho serias penetraciones desde la Edad Media, se prolonga a la orilla derecha del Garona en dos puntos: al norte hasta el Dordogne en el departamento de la Gironde, y en el sureste por el tercio occidental de Ariège hasta aproximadamente la longitud de Toulouse. Por el suroeste limita con la región vasca, y por el sureste con la cresta de los Pirineos que la separa de Aragón. El valle de Arán, donde nace el Garona, en el Noroeste de Cataluña, pertenece al área dialectal del gascón.

## 2. Presentación de algunas características lingüísticas

Existen numerosas y sorprendentes semejanzas entre el gascón y los dialectos hispano-romances, en particular con el aragonés, el catalán y el castellano, tanto en morfología y sintaxis como en fonología. Hay seis dialectos gascones: el bearnés, el bigodarno, el commingés, el girondino, el gascón de las Landas y el gascón de Armagnac. El mejor conservado es el bearnés.<sup>5</sup> Véase más adelante la influencia vasca en gascón, especialmente en los fenómenos de conservación de la *f* y vocal protética delante de *-r*.

Los estudios comparativos muestran que las hablas existentes a ambos lados del Pirineo han seguido por largo tiempo las mismas tendencias, “en un desarrollo cuya unidad es sorprendente” (Rohlfs 1952: 5). En consecuencia, el gascón exhibe muchísimos fenómenos que revelan una profunda conformidad con las lenguas iberorrománicas, jugando un “rôle intermédiaire entre le français et la situation linguistique des parlers au delà des Pyrénées (aragonais, catalan, castillan)” (Rohlfs 1977: 1).

(3) Según Caro Baroja, Appiano (*Hist. rom.*, V, 386) habla de una batalla entre Agripa y algunos celtas de Aquitania en 39 a. C.

(4) Cfr. Jungemann (1956: 66).

(5) Cfr. Jungemann (1956: 55).

Para matizar más las características lingüísticas de importancia para este estudio, se tratan a continuación los rasgos comparativos más sobresalientes del gascón en relación al francés, castellano y vasco.

### 3. Relaciones entre gascón y francés

El gascón constituye una lengua romance diversa del francés, porque es fruto de una evolución propia y peculiar del latín vulgar, en la que influyeron factores de substrato diversos de los que intervinieron en la evolución del francés. "Le latin introduit dans l'ancienne Aquitaine a suivi une évolution tout à fait originale. A ce point de vue, la Garonne a formé une limite naturelle entre la Gaule proprement dite et le territoire aquitanique" (Rohlf 1977: 2).

Ya con anterioridad al inicio de la evolución sobre el latín vulgar, las lenguas de aquitanos y galos eran diversas, distinguiéndose netamente. Julio César y Estrabón hablan de los habitantes y el idioma de la antigua Gascuña o Aquitania. César señala simplemente que los Galli, los Belgae y los Aquitani difieren entre sí por lengua, costumbres y leyes: "Gallos ad Aquitannis Garumna flumen . . . dividit" (César. *De Bello Gallico* I, 1). Estrabón concreta más y afirma en dos pasajes (Geogr. IV, 1 y 2) que los aquitanos difieren completamente de los otros habitantes de las Galias en «lenguaje» y en físico, y que se parecen más a los iberos que a los galos. Posiblemente estas diferencias han hecho que: "l'Aquitaine n'a jamais été celtisée sinon superficiellement. Le nom même des *Aquitani* rappelle les *Lusitani*, les *Carpetani*, les *Lobetani*, les *Turdetani*, les *Edetani* et d'autres peuples de la Péninsule" (Baldinger 1958: 280-81).

Tras la romanización, después de la batalla de Vouillé en el año 507, la Aquitania pasa a dominio francés, aunque los vascos descienden desde los Pirineos y dominan Aquitania hacia el año 600, dando lugar al cambio de nombre: *Vasconia*, *Guasconia*, *Gascogne*. En 602, se constituyó el Ducado de Gascogne, y dos siglos más tarde, con Carlomagno, el Ducado es erigido en reino. Según Rohlf, en la época del Ducado de Gascogne (864-1032) se fijan las características del idioma. En la Baja Edad Media, el feudalismo influye intensamente en todo el Ducado de Gascogne, fraccionándose mucho el poder político. Posteriormente, en un continuo y frustrado deseo de autonomía, va pasando de mano en mano: de los Duques de Gascogne, a los Condes de Poitiers, a los Reyes de Inglaterra (1154), y de nuevo a los de Francia (1453), y con Enrique IV de Navarra fue unida al dominio real de Francia en 1607: "et ne connaîtra jamais plus cette autonomie pour l'établissement de laquelle elle avait tant combattu et tant souffert" (Baldinger 1958: 284).

Pero si la autonomía política no fue posible, la autonomía lingüística respecto al francés se mantuvo. Baldinger sintetiza las siguientes razones: (1) la situación geográfica ("l'aire latéral"); (2) la persistencia de la influencia de substrato; (3) la romanización tardía; (4) la resistencia frente a los vencedores. Todos estos factores permitieron la permanencia de esta lengua gascona con elementos lingüísticos propios y singulares, distintos de las otras lenguas del territorio galorromano. Ese mismo aislamiento hace que los pocos viejos elementos galos que penetraron en

gascón se hayan conservado incluso más que en el francés mismo. La lengua gascona llegará incluso a ejercer cierta influencia sobre el francés: "c'est à la fin du XVème siècle que commence à se faire sentir l'influence gasconne; c'est au XVIème et au XVIIème qu'elle est la plus puissante; elle n'est guère plus sensible dans la seconde moitié du XVIIème siècle" (Lanusse 1893: 12). Pero en francés *gasconisme* se convirtió en sinónimo de dialectal. El gascón sonaba a los oídos de los parisienses como duro y militar. Baldinger cita cómo el mismo Montaigne, que era gascón, decía de su lengua nativa:

Singulièrement beau, sec, bref, signifiant, et à la verité, un langage masle et militaire plus qu'aultre que j'entende, autant nerveux, puissant et pertinent, comme le françois est gracieux, delicat et abondant' [Montaigne, *Essais* II, XVII]. (Baldinger 1958: 244)

El fundador de la filología gascona, Luchaire (1879: 203 y ss),<sup>6</sup> señala los siguientes puntos como característicos de la evolución fonética del gascón: (1) F > b; (2) -N > -l-; (3) -LL- > -r-; (4) -LL > -t-; (5) ND > n; MB > m; NT > nd; NC > ng, etc.; (6) R- > arr-; (7) b = v; (8) -R > -l-; (9) metátesis, como en CARABUS > *gabarre*, un gasconismo en francés. Todas estas características le dan un aspecto muy particular, que le distingue de los otros idiomas galo-romances, y lo acercan a las lenguas de la Península Ibérica.

#### 4. Concordancias con las lenguas ibéricas

Esa lengua romance que es el gascón presenta numerosas y significativas concordancias con las lenguas ibéricas, especialmente con las del Norte peninsular, con las que constituye una unidad lingüística indudable. "Dans beaucoup de faits linguistiques (phonétique, morphologie, syntaxe, vocabulaire) on peut constater une corrélation surprenante entre le gascon et les idiomes de l'Espagne du Nord (aragonais, catalan)" (Rohlf 1977: 2). Es bastante aceptada por todos la conclusión de Rohlf: "gascón y catalán son hablas pirenaicas enclavadas entre las lenguas hispánicas y la familia galorrománica que participan de modo distinto en ambos sistemas lingüísticos" (Rohlf 1955a: 663).

Entre los fenómenos fonéticos que acercan la lengua gascona a los idiomas ibéricos, se pueden citar prácticamente todos los que se han mencionado como diferenciadores del gascón frente al galorromance. Entre otros, la pérdida de la F- inicial; pérdida de -N- intervocálica que se da también en vasco y en portugués; R- inicial latina resulta precedida de vocal por repugnancia a la r- (gasc. *arriu* < RIVU); grupo MB > m asimilado; conservación de consonantes sordas P, T, K como en el Alto Aragón; confusión de b y v; frecuentes metátesis; etc.

Pasando a las semejanzas morfológicas entre gascón e iberorromance, se pueden enumerar las siguientes particularidades del gascón: (a) uso de *el* (< lat. ILLE) como artículo masculino de tercera persona del singular (Baldinger 1958: 265); (b) ausencia de partitivos; (c) abundancia de sufijos; (d) frecuente uso de la conjunción *que*; (e)

(6) Cfr. Baldinger (1958: 244-48).

cuando el complemento directo de la oración es un infinitivo, los pronombres personales se colocan detrás de él: *ent' àidabbous* (cast. para *ayudarnos*); *ta bè-las* (cast. para *verles*); (f) conservación en demostrativos de tres niveles de cercanía o distancia al objeto: *este, esse, aquel* (cast. *éste, ése, aquél*).

Por último, en cuanto a las coincidencias léxicas son numerosas hasta el punto de que Rohlfs (1977: 61-115) se ve forzado a distinguir entre palabras comunes con todo el iberorromance, comunes con el aragonés y comunes con el castellano. Baldinger (1958: 276) objeta que Rohlfs, en su deseo de defender una unidad pirenaica, olvida el provenzal y el occitano, donde se dan también muchas similitudes léxicas. Está de acuerdo, sin embargo, en que el gascón conserva un número considerable de palabras prerromanas. Por mi parte, he de advertir cómo, en lo que a los vocablos en *-rr-* se refiere, he encontrado incluso más coincidencias léxicas entre gascón y navarro que entre gascón y aragonés.

Asimismo, serán dignas de considerar las "grandes afinidades entre los topónimos de los dos lados del Pirineo",<sup>7</sup> en los cuales "no sólo tenemos comunidad de sufijo, sino coincidencia del radical", lo cual ha de significar por fuerza "que los nombres tienen que considerarse como últimos residuos de una lengua prelatina" (Rohlfs 1952: 17).

## 5. Vinculaciones del gascón con el euskera

Un elemento característico del gascón es su vinculación con una lengua anterior al latín vulgar, con toda certeza de tipo euskérico. "L'influence de l'ancienne langue préromane de type hispanique ou euskarien se manifeste non seulement dans un nombre considérable de survivances lexicales, mais encore, et très nettement, dans des tendances de prononciation" (Rohlfs 1977: 2). A este respecto, Luchaire (1879: 203 y ss.) señala cinco características que el gascón comparte con el vasco: ausencia de *v-* inicial; repugnancia por */f/*; ausencia de *r-*; *-LL-* > *-l->* *-r-*; *-N-* > *l*.

Se adjudica a la influencia de tal lengua prerromana de tipo ibérico o euskérico que vive en la Aquitania la existencia de elementos comunes entre el gascón y las lenguas del Norte de la Península Ibérica (Hubschmid 1965: 2: 156 ss.; Rohlfs 1977). Tal conclusión se basa en bastantes datos de difícil refutación, que pueden agruparse en: (a) testimonios de tipo histórico y etnográfico; (b) argumentos lingüísticos; (c) onomásticos y toponímicos.

(a) Desde el punto de vista histórico, son bien conocidos los textos de Estrabon, que comenta Rohlfs:

(7) Refiriéndose, por ejemplo, a las concordancias de topónimos existentes entre el territorio gascón, el Alto Aragón y las zonas en torno a Pamplona, Rohlfs habla de una "frappante concordance" que atestigua según él "l'étroite parenté linguistique qui a dû exister entre l'Aquitaine et les anciens habitants du Haut-Aragon. Puisque notre suffixe (-os) appartient aussi au domaine de la langue basque, où il apparaît sous la forme *-oz* ou *-otze*, l'hypothèse que la langue basque et la langue de l'ancienne Aquitaine dérivent d'une même souche, gagne en probabilité. . . . La continuité de l'élément indigène dans le Pays Basque français ne peut plus guère laisser de doutes" (Rohlfs 1955b: 10).

En ce qui concerne la population de l'Aquitaine proprement dite (Aquitaine de César), les historiens et les géographes s'accordent à constater l'existence d'un peuple original, distinct du peuple celte par la race et par la langue. Sur ce point la description de Strabon (IV, 21) est claire et sans équivoque: Les Aquitains diffèrent des peuples de race gauloise tant par leur constitution physique que par la langue qu'ils parlent, et ressemblent bien davantage aux Ibères.<sup>8</sup> (Rohlf 1977: 17-18)

Rohlf comenta que la etnología parece confirmar la apreciación de los historiadores. Por ejemplo Bosch-Guimpera declara que en la vertiente francesa de los Pirineos y más al Norte parecen de tipo pirenaico sobre todo los bigerriones de Bigorra y los auscos de Auch y las Landas. Así mismo los tolosates de Tolosa de Languedoc puede pensarse que representan la persistencia de un elemento pirenaico más o menos desnaturalizado por los celtas.<sup>9</sup>

(b) Desde un punto de vista lingüístico, los rasgos comunes entre gascón y vasco implican realmente una profunda vinculación lingüística. Recuérdese, por ejemplo, las cinco características comunes a gascón y vasco arriba citadas por Luchaire, a las que Rohlf hace referencia, como prueba de una conexión íntima e irrefutable: "Quant à l'ancienne langue aquitanique, sa connexion intime avec les peuples de l'Hispanie préromane a été déjà pour Luchaire un fait incontestable" (Rohlf 1977: 19):

De cet ensemble de preuves il ressort clairement que la langue des Aquitains était, comme l'idiome ibérique de l'Espagne, de la même famille que celle des Basques actuels. Les Gascons ne sont après tout que des Aquitains qui ont conservés dans leur manière de parler latin, certains traits propres à leur langue primitive, c'est-à-dire à un idiome tout au moins proche parent de l'euskara actuel (Luchaire 1877: 69).

(c) Tanto los nombres de persona como los topónimos confirman la unidad étnica y lingüística vasco-aquitana, que constituiría sin duda un frente único que resistió a la romanización:

Tandis que le latin, avec la civilisation romaine, pénétrait assez facilement dans les régions de la plaine, la langue indigène semble avoir opposé aux conquérants romains une résistance prolongée dans l'extrême Sud-Ouest et dans les hautes vallées pyrénéennes. Nous arrivons donc pour la Gascogne à la même conclusion qui s'est présentée à Menéndez Pidal lors d'un examen de noms de lieux en

(8) Entienden por iberos los habitantes de Iberia, sin que ello quiera decir que se refieren específicamente a los iberos como raza, de forma semejante a como actualmente hablamos de americanos, sin que ello suponga una referencia a un grupo étnico específico.

(9) Bosch-Guimpera (*Eusko-Jakintza* 1949: 42), citado en Rohlf (1977: 19). Luchaire era de la opinión de que en el gascón confluyen una fuerte influencia vascuence, y una marcada presencia de elementos célticos, opinión que puede fundamentarse en la onomástica de las inscripciones. Realmente, los más antiguos testimonios seguros del vasco son ciertos nombres de personas y divinidades hallados en inscripciones [romanas] aquitanas, que son los que llamaron la atención de Luchaire (Lafon 1960: 91-92; Tovar 1950: 10). En dichas inscripciones se encuentran nombres como *Andere* y *Nescato* —nombres de mujer—, *Gison* —de hombre—, el dios *Aberbelste* < vasco *aker beltz* 'macho cabrío negro', la palabra *aritz* 'roble', etc. También Caro Baroja comenta que "los nombres aquitanos tienen un marcado aire vasco" (1945: 156).

Aragon. Là aussi, le domaine de la langue basque a dû être autrefois beaucoup plus étendu (Rohlf's 1977: 36).

Esa resistencia prolongada, por tanto, debió dar lugar en la Aquitania a un estado de bilingüismo y de simbiosis vasco-latina (Rohlf's 1977: 37), semejante al que encontramos en Navarra hasta el s. XVII y al que se dió en los valles de los Pirineos Centrales (especialmente Alto Pallars) hasta la Alta Edad Media. Este bilingüismo supone que la lengua prerromana no se abandona bruscamente, sino que, especialmente en la regiones aisladas, se mantiene durante siglos: "pendant des siècles les deux langues [latín y lengua prerromana], dans un parfait bilinguisme, n'ont pas eu de frontière géographique, mais plutôt une frontière sociale" (Rohlf's 1977: 37).

En definitiva, todo parece indicar que los aquitanos son de la misma familia que los vascos actuales, y que conservaron en su modo de hablar latín tendencias propias de una lengua del mismo tipo que el euskera contemporáneo. Así opina Rohlf's:

On est aujourd'hui même de plus en plus incliné à accepter l'opinion qui veut identifier l'ancienne langue aquitanique avec l'idiome parlé par les anciens Vascones, ancêtres des Basques d'aujourd'hui (1977: 20).

En apoyo de esta tesis, Rohlf's acude a la autoridad de Lafon, Luchoire, Schuchardt, Meyer-Lübke y Michelena: "el aquitano es una lengua emparentada más bien estrechamente con el vasco" (Michelena 1954: 446); "es probable que vascones y Aquitanos hablasen lenguas semejantes o dialectos de una misma lengua, . . . el aquitano debe ser una forma antigua del vasco históricamente conocido" (Lafon 1960: 1: 92). "Avec cette opinion avancée pour la première fois par Luchoire (1877), défendue plus tard par Schuchardt (1923) et Meyer-Lübke (1924), fut confirmée l'ancienne tradition (Strabon, Pline) qui avait regardé les peuplades de l'ancienne Aquitaine comme un groupe ethnographique distinct et en affinité avec les peuples de l'ancienne Hispania" (Rohlf's 1977: 20).<sup>10</sup> Respecto a la familia étnica vascona, conviene precisar que, aunque compartiera la Península Ibérica con los iberos, hay que considerarla como un grupo étnico diverso de ellos, y en cuanto a su lengua, es también claro que ésta "no es un descendiente del ibérico" (Tovar 1950: 32) (Cfr. Rohlf's 1977: 19).<sup>11</sup>

## 6. La sufijación gascona en *-rr-*: características generales

Los datos históricos arriba presentados no hacen más que confirmar las conclusiones de la presente investigación sobre la sufijación en *-rr-* en gascón y bearnés. Efectivamente, el análisis comparativo de los vocablos gascones en *-rr-* corrobora la suposición de que existe una comunidad de substrato para la Gascuña, Navarra, Alto Aragón y Cataluña. De modo particular, este examen destaca la existencia de una comunidad léxica entre gascón, navarro,<sup>12</sup> aragonés y catalán. Y ello porque: (a) los

(10) Para un tratamiento más extenso de la distribución étnica de los vascones cfr. Baldinger (1972: 231 ss.).

(11) Rohlf's (1977: 19) se manifiesta en el mismo sentido. Se adhiere por tanto a conclusiones que no estaban todavía vigentes en 1935 cuando escribió la primera edición de *Le Gascon*.

(12) Comunidad léxica no mencionada por Rohlf's, pero que es, si cabe, incluso mayor que la que exhibe con el aragonés.

vocablos prerromanos en *-rr-* del gascón son comunes a varias de esas zonas; (b) los valores de la sufijación en *-rr-* gascona son idénticos a los valores de esta sufijación especialmente en navarro, aragonés y castellano; (c) las combinaciones sufijales en cadena de dichas lenguas son semejantes; y (d), por último, los campos semánticos de los derivados gascones en *-rr-* son los mismos que aquellos de las palabras vascas e iberorromances.

En general, los dialectos de la Aquitania coinciden con los iberorromances en ser lenguas ricas en abundante sufijación (Rohlf's 1951: 471). Concretamente, a los sufijos castellanos y aragoneses *-arro*, *-orro*, *-urro* corresponden los gascones *-arrou*, *-orrou* y *-ourrou*, coincidiendo ambos grupos extraordinariamente (Rohlf's 1951: 472), no sólo en el empleo, sino en su función y significación.

*-arrou* m., *-arro* f., *-arra* y *-arre* f. son claramente aumentativos o peyorativos y se emplean tanto en la derivación de adjetivos como en la de sustantivos: *gatàrrou* 'gros chat'; *cagnàrrou* 'gros chien'; *boucàrrou* 'gros bouc'; *boutarro* 'grosse gourde'; *boutàrrou* 'grosse outre en cuir dans laquelle on porte le vin'; *cutchàrrou* 'espèce de cuiller'; *esclupàrrou* 'gros sabot'; *lifàrrou*, *-o* 'gros mangeur', 'grosse personne'; *malhàrrou* 'gros rocher'; *manàrrou* 'vagabond', 'mendiant, clochard'; *patàrrou* 'pesant, balourd'; *pourcàrrou* 'cochon', 'vilain'; *pegarroù* 'imbécile'; *picàrrou* 'gros pic'; *picarra* 'gros pic'; *picharro* 'pissée'; *tumarrou*, *-e* 'têtu'.

Existe también la variante *-arro*, en derivados como en *accoàrrou* 'venelle'; *boutarro* 'grosse gourde'; *nebiscarro* 'tempête de neige'; *picarro* 'gros pic'; *picharro* 'pissée'; y la variante femenina *-arre* con adaptación a la morfología francesa, como en *limarre* 'trace de limaces' y *picarre* 'pointe de montagne'. También *-arrV* sirve para la formación de verbos, tales como *agoarrà* 'garroter'; *alacarrà* 'faire une grosse flaque d'eau'; *buscarrà* 'tondre grossièrement'; *charrà* 'bavarder'; *espatarrà* 'jeter bas'. No son propiamente derivados, sino términos provenientes del vasco, palabras como *biscarrà* 'tondre les brebis' (< vasco *bizkar*) y *eslarrà* 'glisser' (< vasco *larre*).

Es asimismo frecuente que este sufijo aparezca también en formas ampliadas con otros sufijos: con *-á* > *-arrá* como en *matarrà* 'coudraie', 'plantation de coudriers'; *-ade* > *-arrade*, como *limarrade* 'mucilage'; *nebarrade* 'forte couche de neige'; *pansarrade* 'pansepleine'; *pegarrade* 'jeu de la cruche cassée'; *petarrade* 'pétarade'; *picharrade* 'grande pissée'; *-ado* > *-arrado* como *punarrado* 'heurt de deux visages'; *-as* > *-arrás*, como en *boucarràs* 'grand, vilain bouc'; *gatarràs* 'gros chat'; *nasarràs* 'gros nez'; *pecatarràs* 'péché affreux'; *pourcarràs* 'gros porc'; *-ôt* > *-arrôt* como en *bouparrôt* 'jeune renard'; *aousarrôt* 'jeune ours'; *-ut* > *-arrút*: como *taparrút* 'montueux'; *poutarrút* 'homme qui a de grosses lèvres'; *-où* > *-arroù* como *labarroù* 'morpion, tique'; *laparroù* 'punaise de bovidés'; *pegarroù* 'petit pegà'; y por último *-at* > *-arrat*: como en *bigarrat* 'bigarré'; *matarrat* 'buisson'.

Respecto a su origen, sostengo que la serie gascona *-arrou* m., *-arro* f., *-arra* y *-arre* aparece por analogía con las palabras vascas en *-ar*, bien representadas hasta hoy en gascón: *andarra* 'restos de queso en el caldero' (< vasco *ondar*); *auarro* 'ronce', 'grosse truie' (< vasco *abarr*); *auarro*, *-e* 'raide, escarpé, sauvage'; *bigarrat* 'bigarré' (< vasco *Bigorra*); *biscarro* 'un arbre près de la cabane' (< vasco *bizkar*); *cascàrrou* 'chêne vert' (< vasco *kaskar*); *chamarre* 'blouse de paysan' (< vasco *chamar*); *chingarre* (< vasco

*txingar*); *escarroùè*, *escarroè* 'érable' (< vasco *askar*); bearn. *gabarro* 'ajonc épineux'; gasc. *gabàrrou* 'clou à grosse tête'; *laccarro* 'grosse pierre plate'; *laccarrè* 'pente rocheuse' (< vasco *lakar* 'aspérité du terrain'); *landàrro* 'loir'; *laparroù* 'punaise des bovidés'; *liscarro* 'faille dans un rocher'; *litarro* 'petite avalanche'; *matarrà* 'coudrier'; *petarro* 'colline très raide' y *petarrè* 'tertre pierreux' (< vasco *petar*); *samarre* y *simarre* 'sac de berger' (< vasco *zamar*).<sup>13</sup> Como puede verse, se trata prácticamente de las mismas palabras euskéricas que, presentes en navarro, aragonés o castellano, propuse habrían servido de causa ejemplar para la sufijación castellana. Rohlfs (1951: 483) menciona esta posibilidad de que esta sufijación, presente en todos los lenguajes pirenaicos, esté relacionada con las palabras vascas en *-ar(ra)*, aunque no explica ni cuál pudo haber sido la trayectoria ni las características del proceso.<sup>14</sup> El análisis de los préstamos euskéricos en *-rr-* me lleva a sostener que, efectivamente, son estas palabras vascas conservadas en toda su integridad desde época prerromana, las que, mediante su reiteración, permiten al saber idiomático del hablante descubrir los elementos sufijales y los valores implícitos que luego empleará en su actividad onomasiológica de palabras romances.<sup>15</sup>

En lo que respecta a los campos semánticos, se trata de voces vascas que describen la naturaleza, nombres de plantas, palabras que designan parásitos animales y pájaros, y otras que denominan objetos, prendas de vestir y alimentos. Los derivados gascones continúan dándose en los mismos campos, lo que demuestra su dependencia de los vocablos vascos.

En lo que a evolución semántica se refiere, los valores aumentativos y peyorativos de estos sufijos gascones se explican muy bien en la línea de la interpretación que propone Pharies (1990: 137-38) para la evolución del cast. *-anc-*:<sup>16</sup> en las voces vascas *ondar* 'residuo', *abar* 'rama', *bizkar* 'espinazo', *kaskar* 'duro', *txamar* 'blusa de hombre, de pastor', *txingar* 'residuos de grasa', *askar* 'roble', *gapar* 'planta espinosa', *lakar* 'aspérité du terrain', *litar* 'avalancha de nieve', *petar* 'côte très raide', *zamar* 'piel de oveja que llevan los pastores', la connotación negativa o aumentativa no está completamente ausente, al designar estas palabras agrestes accidentes topográficos, plantas u objetos sólidos o de gran tamaño, prendas de vestir rústicas, y otras nociones residuales. Dicha connotación implícita se capta en el romance y se atribuye

(13) "Hay que suponer previamente, que tales palabras estuvieron representadas en los siglos primeros con más vigor aun en los dialectos románicos de la región pirenaica" (Rohlfs 1951: 484).

(14) Siendo representativas de una cultura primitiva, estarían ligadas con nociones de algo "grosero y horrible", nociones que habrían sugerido los valores peyorativos de esta sufijación. Spitzer (1921: 114) se fija fundamentalmente en el vasco *-ar(ra)* 'el hombre' y el sufijo gentilicio vasco *-tarra*.

(15) "Son las palabras vivas, tomadas en su uso individual, heredadas desde estadios precedentes, las que suministran los modelos para acuñar las nuevas", han recordado González Ollé y M. Casado (1992: 92).

(16) "The explanation is that *-anco* was not, as it might seem, completely free of potentially negative connotations. As stated above, many of the primitive words related to the terrain and animals involve a nuance relating to size, either diminutive as in Sp. *burranco* 'young ass', Gal. *covanca* 'small cave', or augmentative, as in Sp. *boyanco* 'large hole', Gal. *forxanco* 'large ravine'. Also to be emphasized is that geologically centered *-anco* words also designate aspects of wild, rough landscapes, etc., cf. Sp. *barranco* 'ravine', *pilancu* 'bog, mire', *pozanco* 'deep place in a river', among the dated words" (Pharies 1990: 137-38).

a las terminaciones vascas en *-ar(ra)*, y posteriormente se adjudica frecuentemente a los sufijos propiamente romances.

*-òrrou* m., *-òrro* f. tienen valor peyorativo (Rohlfs 1977: 228) que también Rohlfs (1951: 511) relaciona con palabras vascas en *-ór* como *agor(ra)* 'septiembre', 'seco, estéril' > arag. *aguerro* 'otoño' y *agorril* 'agosto'; *zigor* 'vara, palo, azote' > Landas *sigorre* 'racine', 'jonc'; *amurri* > *amurru* 'rage'. Al significar muchas de esas palabras nociones que suponen defectos, torpeza, rigor o esterilidad, encierran un matiz peyorativo que se transmitirá a la sufijación románica. En gascón estos sufijos sirven para la formación de adjetivos y sustantivos, siendo su productividad limitada: *bastòrro*, *-e* 'gourdin', 'gros bâton' (< *bastoû*); *bentòrro*, *-e* 'gros ventre' (< *bénte*); *bigòrro* 'grosse poutre' (< *bigà*); Armagnac *cabòrro* 'petite excroissance sur le tronc d'un chêne'; *cabòrro(u)*, *-e* 'têtu', 'grosse tête' (< *cap*); *càssòrro(u)* 'vieux chêne étêté' y *càssòrrou* 'chêne rabougrí' (< *càssou*); *macòrrou*, *-e* 'homme, femme de mauvaise vie' (< *màcou*); *pegorrou* 'imbécile' (< bearn. *pek*).

*-our*, *-ourri* y *-ourrou* m., *-ourro* f. es sufijo también peyorativo, e igualmente relacionado con los vocablos vascos: cfr. en gascón *amouér* 'étourdi, distrait', *amouér* 'engourdi'; *amouèrrou*, *amouèrre*, *amouèrri* 'mouton qui a le tournis'; *amouèrrou* 'nigaud, simple'; *amouèrro* 'brebis qui a le tournis', 'engourdissement, étourdissement' (< vasco *amouèrrou* 'rage', *amurri*) (Rohlfs 1951: 519). No es sufijo muy productivo. Son vocablos derivados *bentourre* 'gros ventre' (< *bénte*); *cabouèrro* 'épi de maïs' (< *cap*); *chabourro* 'ramassis de choses'; *cassourro* 'vieux chêne étêté' (< *càssou*); *guilbourro* 'coquine'; *mandourro* 'femme grosse et bête' (< vasco *mando* 'macho'); *moutouèrrou*, *mansouèrrou* son de origen prerromano. Se encuentra también formando cadena con otros sufijos como en *bentourras* 'grosse bedaine'.

En suma. La hipótesis de que los sufijos hispano-romances son continuación de palabras vascas en *-Vrr(ra)* conservadas en romance, se confirma en gran medida por la existencia en gascón y en bearnés de sufijos formal y funcionalmente similares a los iberorromances. La existencia e influencia de un substrato de tipo vasco en el gascón, junto a la consecuente pervivencia de léxico explicable por el vasco, no hacen más que confirmar nuestra hipótesis de que la sufijación en *-rr-* debe su existencia a una creación analógica basada en modelos léxicos vascos, que serían la causa próxima de esta sufijación. Por otra parte, las gamas vocálicas que presenta esta sufijación, no resultan tanto de ciertos mecanismos de proliferación vocálica que habrían tendido a completar la gama, como de formaciones analógicas que siguen a voces vascas en *-ar(ra)*, *-arro*, *-or(ra)*, *-orro* y *ur(ra)*.

## 7. Explicaciones tipográficas sobre el Anexo de vocabulario gascón

En el Anexo se ofrece una relación, que desea ser lo más exhaustiva posible, de los vocablos gascones en *-rr-*. No se trata de una mera lista alfabética de vocabulario, sino de abarcadoras entradas léxicas que conllevan un amplio análisis morfológico, semántico y etimológico. Para clarificar los conceptos explico a continuación el valor de los distintos criterios tipográficos que se emplean en las entradas del vocabulario.

En esta relación, la primera unidad clasificatoria es la *base* para vocablos que constituyen verdaderos derivados romances o la *palabra de procedencia* para préstamos. Cada *base* romance, o cada *préstamo* de otra lengua, origina una entrada del vocabulario. Todo verdadero derivado se puede reconocer por la presencia de una flecha ← delante de la base. Los préstamos, o los vocablos en los que no está claro el carácter de verdaderos derivados, se reconocen por el signo < delante de la palabra de procedencia o de la supuesta base. La base y las palabras de procedencia se resaltan siempre en *itálica*. Por ejemplo, para la voz gascona *bastorre* encontraremos:

BASTORRE s. f. 'gourdin', 'gros bâton' BASTORRO s. m. 'id.' (Palay 1974: 11)  
 ← *bastou* 'bâton' (Palay 1974: 111; Rohlfs 1977: 228), con sufijo de valor  
 aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195).

La palabra que es considerada como primera derivada original (ej. BASTORRE) se representa tipográficamente: (a) *por la posición*: pues abre la entrada de la base (en este caso ← *bastou*) y las demás siguen a continuación; (b) *por la tipografía*: porque toda derivada original se escribe en mayúsculas y se resalta en negrilla. Toda otra auténtica derivada, que sea variante de la misma palabra u otras derivadas secundarias, simplemente se escriben en mayúsculas, sin resaltarlas en negrilla. Así, en el ejemplo BASTORRO. Se trata de casos en los que puede haberse producido un cambio de significado, o modificación de la parte sufijal en sí misma, o de algún elemento de la base. Otros casos ilustrativos serían por ejemplo:

ABARRI s. m. (Bosdarros) 'râteau en bois pour le fourrage' [rastrillo] (Palay 1974: 3),  
 AUARRO s. f. 'ronce' [zarza], 'grosse truie' (Palay 1974: 83)  
 < vasco *abar* 'rama', 'ramaje' (Hubschmid 1965: 2: 125).

CASCARRE, CASCARRÓS s. f. 'agglomération en boules de poil et de bouse qui se forme sur le cuir des bêtes dont la litière est mal entretenue' (Palay 1974: 211)  
 < vasco *kazkarria* (BN, R) 'suciedad de la lana de oveja' (Azkue 1905-06: 1: 478). El mismo origen tienen arag. *cascarrias*, cat. *cascarres*, *cascàrries* y cast. *cazcarria*.

Cuando existen idénticas o equivalentes palabras en otros idiomas, se suele hacer referencia a ellas, resaltándolas en *itálica*.

## Anexo de vocabulario

## Vocablos en -rr- del gascón

ABÀRRI s. m. (Bosdarros) 'râteau en bois pour le fourrage' [rastrillo] (Palay 1974: 3), AUÀRRO s. f. 'ronce' [zarza], 'grosse truie' (Palay 1974: 83), AUARRO, AUARRE adj. 'raide', 'escarpé', 'sauvage' (Palay 1974: 83)

< vasco *abar* 'rama', 'ramaje' (Hubschmid 1965: 2: 125). *Auarro* será resultado de la semivocalización de la labial > *auarr* > gasc. *auarro*. Cfr. nav. *abarral*. Hubschmid (1965: 2: 125) trata de este vocablo vasco constatando las palabras romances con él relacionadas. *Abarr* 'ramaje' explica bien *abarri* 'instrumento para recogerlo'. Rohlfs (1977: 40) sostiene que esta palabra tiene un parentesco incontestable con la correspondiente vasca.

ACCOÀRRO s. f. 'venelle' [callejuela], dim. *acoarret* (Palay 1974: 10)

← ?.

AGORRO s. f. 'bille en bois pour jeu d'enfant' [canica de madera] (Palay 1974: 19), Bearn. *agòr*, *abor* 'otoño' (Rohlfs 1927: 395)

< vasco *agor* 'seco', 'septiembre', 'estéril', 'secano' (Azkue 1905-06: 1: 13); gasc. 'automne' (Palay 1974: 19).

AHURRÀ v. 'faire compagnie avec des gens malhonnêtes' (Palay 1974: 25)

< ? quizás de *ahurà* 'désirer', 'souhaiter' (Palay 1974: 25).

ALACARRÀ v. tr. 'faire une grosse flaque d'eau' (Rohlfs 1977: 553)

← *alacà*, frecuentativo de éste, 'faire un lacà, une flaque', *alacà-s* 'se vautrer dans un lacà' (Palay 1974: 26).

AMOÛRRE adj. 'engourdi' [entumecido, amodorrado], AMOURRO, AMOURRÉ s. m. 'étourdissement', 'vertige qui prédispose à tomber', 'tournis des ovins', AMURRIÒ s. m. (Bigorre) 'tournis, vertige', AMOÛRROÀ v. intr. 'être en crise de tournois' (Palay 1974: 36), AMOÛRROU, AMOÛRRE adj., s. 'atontado', 'carnero que tiene la modorra' (Menéndez Pidal 1958: 198),

'étourdi', 'qui a le vertige', vid., AMÛR Bearn., AMURRU Campan. 'étourdi', 'distract', (Aramits), AMÛRRU 'nigaud', 'simple', AMURRO (Agnes, Osse, Lescun, Gèdre, Gavarnie) 'Schaf mit Drehkrankheit' (Rohlfs 1927: 396-97), MOUTOURROU (Rohlfs 1977: 49), 'qui a le vertige', 'le tournis pour les ovins' (Palay 1974: 35-36), amour 'id.' (Palay 1974: 395-96)

< vasco *amorr*, *amurru*, *amorro* 'rabia, cólera', 'furia', 'pasión', *amurri* 'modorra del ganado lanar'. Primeras documentaciones de estas voces en vasco: Lope *Amurru* (1200), Toda *Amurru* (1300) (Michelena 1987: 2: 49-50). Rohlfs afirma que la forma (*amurri*), y otras relacionadas, como gasc. m. *amoûrri*, f. *amoûrro*, *amoûr*, *amoûrre* 'engourdi, -e par le froid', 'gourd', 'gelé' (Palay), Val d'Aran m. *amoûr*, f. *amoûrra*, arag. *amorro* 'animal qui a le tournis', béarn. *amoûrrou* 'nigaud': "correspondent parfaitement au basque (Val de Roncal) *amurri* 'tournis', *amorr* ou *amurru* 'rage'" (Rohlfs 1977: 49). También Corominas (1980a: 5: 719) relacionaba el arag. *amorro* 'el que padece modorra' con el vasco roncalés *amurri* 'modorra del ganado lanar'. Cfr. también Rohlfs (1927: 396).

ANDARRA s. 'restos de queso en el caldero' (Wagner 1944: 353)

< vasco *ondar* 'residuo', 'restos': en gascón de clara procedencia vasca. Cfr. arag. *andarra* también reliquia vasca de *ondar*.

BASTORRE s. f. 'gourdin', 'gros bâton' BASTORRO s. m. 'id.' (Palay 1974: 11)

← *bastoû* 'bâton' (Palay 1974: 111; Rohlfs 1977: 228), con sufijo de valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195).

BENTORRO s. m. 'gros ventre' (Rohlfs 1977: 228), BENTORRE 'gros ventre' (Palay 1974: 35), BENTOURRE s. f. 'panse'

(Rohlf's 1977: 564), BENTOURRAS 'grosse bedaine', BENTOURRET, -E 'petit ventre rondelet', BENTOURRÛT, -UDE 'ventru', 'pansu' (Palay 1974: 120)

← *bénte* 'ventre, abdomen' (Palay 1974: 119), 'barrigota', con sufijos en -rr- de valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195). Cfr. Rohlf's (1977: 562, 1951: 7: 510 ss.).

BESSÀROU s. m. 'vesce des haies' (Rohlf's 1977: 226)

← *bessàr* 'vesce jaune', 'grosse lentille comestible' (Palay 1974: 125).

BICHARRÏDO s. m. 'insecte de l'ordre des acarïens', vulg. 'tique' (Palay 1974: 130)

← *bichò* 'goître des ovins' (Palay 1974: 130).

BIGARRÀT, -ADE Lang. adj. 'bigarré', 'bariolé', BIGARRÀ 'bigarrer', 'billebarrer', BIGARRADE s. f. 'bigarrure' (Palay 1974: 131), BINGARRE s. f. 'bigarrure', 'ride de la peau', 'rainure fine', BINGARRÀ 'bigarrer' (Palay 1974: 133)

< *Bigorre* 'topon. 'le pays de *Bigorre*': les naturels du pays disent unanimement *La Bigorre* (Palay 1974: 132): région con habitantes aquitanos, que al parecer eran famosos en la antigüedad por sus trajes de muchos colores (Corominas 1980a: 1: 14-15). Esta palabra aunque de origen e historia inciertos, parece original en gascón, desde éste o desde el languedociano pasa al francés [s. XV]. Cfr. cat. *bigarrat* [1531], cast. *abigarrado* [1611].

BIGNARRO f. 'großes' (Rohlf's 1943: 121), BIGNARROÛ s. m. 'étendue de vignoble' (Palay 1974: 132; Rohlf's 1977: 226)

← *bignau* 'vignoble' (Palay 1974: 132), con sufijo que podría ser el colectivo vasco -ar.

BIGORRE s. f. 'forte bigne', 'surnom de personne grande et forte' (Palay 1974: 132), BIGÖRRO s. m. 'gros poutre' (Rohlf's 1977: 228)

← *bigne* 'pièce de bois longue et ronde', 'forte perche' (Palay 1974: 132), más

sufijo -rr- de valor aumentativo despectivo, según Menéndez Pidal (1958: 195).

BIGOURRÀ s. m. 'bois de bignes', BIGOURRÛT, -UDE 'qui concerne les bignes', adj. 'personne grande et forte' (Palay 1974: 132)

← *bigne* 'vigne, vignoble', 'terre plantée de vigne' (Palay 1974: 132).

BIJÀRRE adj. 'qui est d'humeur bizarre', 'original', 'peu patient' (Palay 1974: 131)

← *bigàr* s. m. 'grand cheval des scieurs de long' (Palay 1974: 131), aunque seguramente variante de *bizarre*.

BISCARRÀ v. tr. 'tondre les brebis' [esquilar las ovejas] (Palay 1974: 136), BISCARRRO s. m. 'un arbre près de la cabane où suspend les utensils', deriv. BISCARRÈRO (Palay 1974: 137), BISKERRO Bearn. 'poutre qui soutient le faîte' (Rohlf's 1927: 398)

< vasco *bizkar* (AN, BN, L, R, S) 'espalda, dorso', 'punto culminante', 'caballete del tejado' (Azkue 1: 175). *Biscarro*, sin duda del vasco *bizkar*. Se registra también *bisquère* 'id.' con -r- simple (Palay 1974: 137). Según Rohlf's (1927: 398, 1977: 48). v. *biscarrà* corresponde al vasco de la Soule *bizkarratu* 'peler', derivado a su vez del vasco *bizkar*. Cfr. arag. *biscarrera* y nav. *biscarra* 'grousse poutre qui soutient le faîte' (Rohlf's 1977: 87).

BISKOR Ariège (Foix, Vicdessos, Siguer) 'Lunge der Tiere', Bearn. "de *biskor*": 'de travers' (Rohlf's 1927: 398)

< vasco *bizkor* (AN, B, BN, G, L, R) 'activo, vigoroso' (Azkue 1905-06: 1: 176). Es igualmente la etimología propuesta por Rohlf's (1927: 398).

BOARRÉT s. m. 'mauvais petit boeuf' (Palay 1974: 141)

← *boarie* 'les boeufs' (Palay 1974: 141).

BOUCÀROU s. m. 'gros bouc' [macho cabrío] (Rohlf's 1977: 226), BOUCARRÀS s. m. 'id.' (Palay 1974: 144; Rohlf's 1977: 226)

← *bouc* 'mâle de la chèvre' [cabrón] (Palay 1974: 143), con doble sufijo respectivamente (Menéndez Pidal 1958: 183).

**BOUTARRO, BOUTARRE** s. m. 'grosse gourde' (Rohlf's 1943: 121, 1977: 226), 'vase pansu en terre', fig. 'grosse femme' (Palay 1974: 157)

← *boute* 'oultre de peau', 'gourde de cuir, au transport du vin en montagne' (Palay 1974: 157).

**BOUTCHOÛRROU** s. m. 'chaleur humide' (Palay 1974: 157)

← ?. Cfr. cast. *bochorno*.

**BUSCARRÀ** v. frecuentativo 'tondre grossièrement', dans la Gironde 'ramasser du bois' (Palay 1974: 174)

← *buscà* 'tondre': frecuentativo de *buscà* (Palay 1974: 173).

**CABORRE** s. f. 'grosse tête', **CABÒRRO(U)** adj. 'têtu' [cabezudo, testarudo] (Rohlf's 1977: 562), 'mauvaise tête' (Palay 1974: 179), **CABOÛRRO** s. f. 'épi de maïs' (Palay 1974: 179), **CABOURRÀS, -SE** 'grosse tête', adj. 'très têtu, -e', **CABOURRÈ, -RE** 'coup de tête d'entête', **CABOURRÛT, -UDE**, (Palay 1974: 179), dim. *cabourrèt, -e*; derivs. *cauborrudèt, -dot, -e; -rrin, -e; -rrôt, -e*; augm. *cabourràs, -se* (Palay 1974: 179), **CABARRÈ, CAPARRÈ**, s. m. 'le couchant', **CAPARRÈ** s. adj. 'têtu', **CAPARROÛT, -E** s. adj. 'tête rompue', 'personne qui a la tête dans cet état', adj. 'têtu', 'entête', 'qui est gros, -se de tête, de sommet', 'qui a de gros épis' (en parlant du maïs notamment) (Palay 1974: 195)

← *cap* 'tête', 'extrémité' (Palay 1974: 194). *Cabòrro(u), -orre* y sus derivados tienen valor aumentativo despectivo, al igual que *cabourro* 'panoja de maíz' (Menéndez Pidal 1958: 195, 198). Cfr. también Rohlf's (1951: 7: 510 ss.).

**CACHÀRROU, CACHARRÀS** s. m. 'molaire mal constituée', 'injurieux pour désigner une personne méchante, surtout si elle a une mauvaise dentition', **CACHARRE** s. f. 'mauvaise molaire', **CACHARRÛT, -UDE**

'qui a une dentition mal faite' (Palay 1974: 180), **CATCHORRE** s. f. 'forte callosité', fig. 'une vilaine méchante femme, qui a la dent mauvaise' (Palay 1974: 214)

← *cachàu* 'gros dent', 'molaire' (Palay 1974: 180).

**CAGNÀRROU** s. m. 'gros chien' (Rohlf's 1977: 226), 'grand, vilain chien' (Palay 1974: 182), 'perrazo' (Menéndez Pidal 1958: 183)

← gasc. *cang* 'chien', *cagne* s. f. 'chienne' (Palay 1974: 82).

**CAPÀRRO** s. m. (Pays de Barèges) 'tique de brebis' (Rohlf's 1977: 45), cfr. *gabàr* 'pou de mouton' [piojo] (Palay 1974: 504)

< vasco *kapar* (AN, B, BN, G, R) 'garrapata muy pequeña' (Azkue 1: 467): "le mot semble identique au basque *kaparra* 'la ronce', "les tiques s'attachent à la peau comme les ronces aux habits" (Rohlf's 1977: 45). Rohlf's comenta que arag. *caparra* 'tique de brebis', cat. *caparra* y *paparra*, en Ribagorza *caparra, quibarra* y *chibarra*, nav. *caparra*, mont. ast. *caberra*, port. *carrapata*, cast. *garrapata* "tienen una incontestable parentela con el vasco" (Rohlf's 1977: 45). Cfr. también Hubschmid (1965: 2: 35, 68).

**CASCARRE, CASCÀRRÓS** s. f. 'agglomération en boules de poil et de bouse qui se forme sur le cuir des bêtes dont la litière est mal entretenue' (Palay 1974: 211)

< vasco *kazkarria* (BN, R) 'suciedad de la lana de oveja' (Azkue 1905-06: 1: 478), que Rohlf's (1977: 52) cuenta entre las voces que tienen una exacta correspondencia con el vasco, en este caso *kazkarria* 'crotte', 'saleté de la laine de brebis' (Azkue). El mismo origen tienen arag. *cascarras*, cat. *cascarres, cascàrries* y cast. *cazcarria*.

**CASCÀRRO** s. 'chêne verte' [roble verde] (Rohlf's 1977: 97), Arm. s. f. 'grosse noix creuse', **CASCORRE** s. f. galle du chêne' [agalla de roble] (Palay 1974: 211)

< cast. *cascarra* 'id.'. Rohlf's (1977: 97) considera gasc. *cascarro* entre las pala-

bras procedentes del castellano. Cfr. arag. *carrasca* 'chêne verte'.

**CÀSSÒRRO** s. m. 'vieux chêne étêté [roble] (Rohlf's 1977: 562), **CASSOURRO** s. m. 'id.' (Rohlf's 1977: 229), **CASOURRÀ** 'lieu planté de chênes âgés et gros', **CASOURRÀS** 'chêne énorme', **CASSOURRÀT** 'chêne de miforce', **CASSOURRE** s. f. 'chêne grand et fort', 'vieux chêne étêté, décoiffé', **CÀSSÒRROU** s. m. 'chêne rabougri' [roble raquífico] (Rohlf's 1977: 228), **CASSOURRÛT**, -DE 'terrain où il y a beaucoup de chênes' (Palay 1974: 213)

← *càssou* 'chêne' (Palay 1974: 212). Cfr. también Rohlf's (1951: 7: 510 ss.). Según Pidal el sufijo *-òrro(u)* de *càssòrro(u)* 'roble raquífico', 'viejo roble descabezado' tiene valor aumentativo despectivo (Menéndez Pidal 1958: 195).

**CATCHOURRÀ, CATCHOURRÌ** v. tr. 'mentir itérativement', le mot aggrave le sens de mentir (Palay 1974: 215)

← ?. Cfr. *càtchou* 'catche, dompté, -e', 'rendu, docile' (Palay 1974: 215).

**COUSCOÛRRO** s. m. 'cône de sapin' [punta de abeto] (Rohlf's 1977 & 18), **COUSCURRE** 'pomme de pine' (Palay 1974: 280)

< vasco *kuzkur* (AN, G, L) 'troncho de berza y de ciertas frutas', 'caña de maíz' (Azkue 1905-06: 1: 512). Rohlf's propone para gasc. *couscoûrro* un parentesco incontestable con la correspondiente vasca "certainement le même mot que le basque *kuzkur* 'trognon de chou' (Azkue)". La compara con arag. *cuscurre*, *cuzcurre*, *currusco* 'morceau de pain', nav. *cozcorrico* 'coer de pomme', y comenta que desearía proponer para ella una etimología prerromana (Rohlf's 1977 & 11, 18). Ver al respecto Hubschmid (1965: 2: 56, 105).

**CUTCHÀRROU** s. m. 'espèce de cuillère intermédiaire entre le culhè et la culhèro' (Palay 1974: 300)

← *cutchót* 'ecuelle' [escudilla] (Palay 1974: 300).

**CHABORRE** s. f. 'tas, ramassis de choses sans valeur'; dans un sens péjoratif s'applique à des 'personnes peu estimables' (Palay 1974: 223), **CHABOURRE** s. f. 'mélange', 'restes', 'reliefs sans valeur et malpropres' (Palay 1974: 223), **CHABOURRO** s. m. 'ramassis de choses' (Rohlf's 1977: 229), **CHABOURRIADE** s. f. 'chute de neige, mêlée de pluie ou de grésil' (Palay 1974: 223)

← *chabe* 'choucas' (Palay 1974: 223), 'montón de cosas' (Menéndez Pidal 1958: 198). Puede también muy bien ser una adaptación del vasco *txabor* (AN, BN, L, R) 'casquijo', 'piedrecilla que se emplea en manpostería y arreglo de las carreteras', (BN) 'cosa de poca consistencia', 'que fácilmente se despedaza' (Azkue 1905-06: 2: 241).

**CHAMARRE** Bearn. s. f. 'blouse de paysan', en quelques lieux landais 'sorte de cape', 'sorte de vêtement orné de passementerie' [1490] (Corominas 1980: 7: 644; Menéndez Pidal 1958: 174), **CHAMARRETE** 'petite chamarre', **CHAMARRÀ** Bearn. s. f. 'chamarrer', **CHAMARRÀ-S** 'se païrer ridiculement' (Palay 1974: 225), **SAMARRE**, **SIMARRE** s. f. 'sac de berger' [1447] (Palay 1974: 879), ant. en el Bearn para la casaca de los concejales (Palay 1974: 906), aunque antiguamente el vocablo pudo tener alguna mayor extensión (Corominas 1980a: 5: 57)

< vasco *txamar* (L) 'blusa de campesino', *txamarra* (BN, R) 'delantal de segadores', (B) 'chaqueta de hombres' (Azkue 1905-06: 2: 309): "cfr. en basque (avec article) *zamarra*, *tsamarra* 'toison de bêtes à laine', 'tablier de peau', 'pélisse des bergers' (Azkue)" (Rohlf's 1977: 58). Cfr. bilb. *chamarra* 'zamarra' (Arriaga 1960, Suppl. p. VII).

**CHIMOURRÌ-S** v. refl. 'se rider', 'se ratatiner', **CHIMOURRIDE** 'ratatinement' (Palay 1974: 234)

< vasco *iximur*, *zimur* (BN, R) 'ride', 'mesquin' (Azkue 1905-06: 2: 322): *chimourri-s* procede con toda seguridad de

ese vocablo. Rohlfs (1977: 56) asegura la identidad de la voz gascona con el vocablo vasco. Cfr. nav. *cimurro* y *cimurrido*.

**CHINARRE** s. f. 'prise de tabac', 'sollicitation pour vendre, acheter', 'recherche de travail', 'plaisanterie, action de chinà' (Palay 1974: 234)

← *chinà* 'priser du tabac', 'solliciter le client' (Palay 1974: 234).

**CHINCHARRE, GINJARRE** s. f. 'sorte de guitare, de mandoline', pej. 'instrument de musique de mauvaise qualité', **CHINCHÀRRO** s. f. 'corruption probable de *sounsàyno*, intrument de musique qui n'est plus employé dans le pays', 'désigne aujourd'hui l'accordéon', **GINJARRÀ** 'jouer de la ginjarre', **GINJARRÀYRE, -E** 'id.' (Palay 1974: 527)

← *gingà* 'danser' (Palay 1974: 527). Cfr. nav. *chicharra*.

**CHINCHÀRRO, CINSARRE** 'cigale', 'hanneton' (Palay 1974: 527)

< vasco *txintxar* 'id.'

**CHINGARRE** s. f. 'mince tranche de lard frit, trop cuit, il devient dur' (Palay 1974: 234)

< vasco *txingar* (B, G) 'brasa', (B) 'chicharrón', (AN) 'tocino' (Azkue 1905-06: 2: 323). Rohlfs (1927: 398, 1977: 56) señala la identidad de la voz gascona con el vasco *txingar(r)* 'lard', lo cual parece claro. Cfr. arag. y nav. *chingarra*, *chingarro* 'id.'

**ESCARROÛÈ** s. m. 'érable' [arce] (Rohlfs 1977: 41), **ESCARROE** 'id.' (Palay 1974: 420)

← vasco *askar(ra)* 'quejido, arce' (Azkue 1905-06: 1: 87): Rohlfs (1977: 41) supone para esta palabra gascona un parentesco incontestable con la correspondiente vasca *askarra* 'l'érable'. La compara con arag. *escarrón* y el topónimo *Escarrilla* (cerca de Panticosa), Valle de Bohí *escarronero* 'érable de champs', nav. *escarro* (Estella), alav. *ascarro*, cast. *escarrío* 'espèce d'érable' (Burgos). Como en

otros casos, comenta que desearía proponer para ella una etimología prerromana.

**ESCLOUPÀRROU** s. m. 'gros sabot' [zueco] (Rohlfs 1977 & 553)

← *escloupe* 'sabot dans lequel on met une autre chaussure', *escloupa* 'bois taillé pour une paire de sabots' (Palay 1974: 428).

**ESLARRÀ** v. intr. 'glisser', 'faire une glissade', 'faire de mauvaises affaires' (Palay 1974: 443), **ESLAGARRÀ, ESLARRADE, ESLARRIE** s. f. 'glissoire en montagne pour le bois de chauffage' (Palay 1974: 443), **ESLERRÀ** v. intr. 'glisser' (Palay 1974: 444), **ESLÈRRO** 'glissoire pour le bois coupé' (Rohlfs 1977: 67), **ESLURRÀ** v. intr. 'glisser', 'ébouler', 'faire de mauvaises affaires', 'aller à la ruine', **ESLÚR(RO)** s. f. 'glissement', 'avalanche', 'éboulement' (Rohlfs 1977: 52), Bearn. **LÛR, ESLUR, ESLURRES** 'id.' (Rohlfs 1927: 402)

< vasco *lerra* (BN, L, S) 'resbalón', 'glissade' > *lerratu* 'resbalar', 'glissar' (Azkue 1905-06: 1: 544). Rohlfs considera gasc. *eslarrà* como voz procedente del vasco (Rohlfs 1977: 52) junto a vasco *lur* 'tierra' y *lerratu* 'resbalar' (Azkue 1905-06: 1: 558). Rohlfs afirma que es préstamo vasco y procede de un encuentro entre vasco *lerratu* 'glisser' y vasco *lurra* 'la terre' (Rohlfs 1977: 68). Corominas opina que el vasco *lurra* 'tierra' basta como etimología, sin que haya por qué admitir un cruce con *lerratu* 'resbalar' (Corominas 1972: 2: 111), opinión esta última que comparto.

**ESQUÈRRE** s. f. 'la gauche', 'le coté gauche', 'abrupt', 'ardu', 'difficile, contraire, bizarre', **ESQUERRÈ** adj. 'gaucher, -ère', 'qui ne vient pas bien à main', 'difficile' (Palay 1974: 463), **ESQUERRO** Pir. adj. *mâ esquèrro*: 'main gauche', en Gascogne le mot est employé aussi pour 'difficile', 'peu sociable' (Rohlfs 1977: 96), **ESQUERRÛT, -UDE** adj. 'déformé' (Palay 1974: 463)

< vasco *ezker* 'mano izquierda', 'zurdo' (Azkue 1905-06: 2: 277), *ezquerria* [1024] (Tovar 1950: 11). Rohlfs apunta

al vasco *esku, ezquerria* 'la main gauche', e indica que esta voz en cuanto a su origen proviene probablemente de una lengua hispano-pirenaica (Rohlfs 1977: 56). Wagner (1944: 349) hace la misma interpretación. Cfr. cat. *esquerre*, arag. *esquerro* 'id.'.

**ESPATARRÀ** v. tr. 'renverser', 'jeter bas', 'démolir de fond en comble' (Palay 1974: 453), en la costa girondina, en el sentido más etimológico *s'espatarra* 'tomber à terre bras et jambes étendus' (Coromines 1980b: 6: 759), **ESPATARRADE** s. f. 'action de tomber lourdement', **ESPATARRÀT** s. m. 'espatarrade, mais avec un sens de brièveté' (Palay 1974: 453)

← *patàr, patàrrou* 'pesant', 'balourd' (Palay 1974: 453).

**FANFARRE** s. f. 'fanfare', por analogía 'bruit', **FANFARRÈ** adj., s. 'membre d'une fanfare', 'tapageur' en estilo familiar 'alborotador' (Palay 1974: 483)

< cast. *fanfarrón*: esta voz expresiva ha pasado del castellano a los demás romances (Coromines 1980a: 2: 850).

**GABÀR** s. m. 'pou de mouton', ver *labàr* (Palay 1974: 504)

< vasco *kapar* 'garrapata'.

**GABARRÀ** s. m. 'aum. de gabàr', 'lande couverte de gros ajoncs', Gasc. 'lieu plein d'ajoncs', **GABARRE** Gasc. Bearn, **GAVARRE** Landes 'ajonc épineux', **GABARRO** Bearn. **GAVARRO** 'ajonc épineux' (Rohlfs 1977: 42), **GABARRÒTS**, **GABARROÛS** s. m. pl. 'affection bucale', 'muguet' (Palay 1974: 505), **GAVARRI** Gasc. 'variété d'olivier', **GAVARRIER** Alt. Prov. (Rohlfs 1977: 42), **GABÀRROU** 'clou', 'corps étranger dans le marbre', **GABARRÛ**, **-RÛS** s. m. 'clou à grosse tête', **GABARRUT** 'qui a un gros cou' (Palay 1974: 511)

← gasc. *gabàr* 'zarza' (Hubschmid 1965: 2: 68, 120) Rohlfs incluye gasc. *gabarro* en su lista de vocablos pirenaicos con exacta correspondencia en una voz vasca del mismo significado. Cfr. castellano *gabarro* 'enfermedad de los caballos' (Coromines 1980a: 2: 605, 1980a: 4:

1009) y también cast. *gabarro* 'canto, guija, china' (Menéndez Pidal 1958: 170).

**GABARRE** s. f. 'espèce de bateau' [1422-61] en doc. en bajo latín, referente a Fuenterrabía (Coromines 1980a: 3: 9), **GABARRÉ** s. m. 'patron, pilote de gabare', **GABARRÉT** 'mousse d'une gabare' (Palay 1974: 504)

< vasco (B, G) *gabarra* < vasco *kabarra* (AN) 'gabarra' (Azkue 1905-06: 1: 312, 458). Según Coromines, a juzgar por la evolución fonética y la documentación más antigua, el lat. **CARABUS** debió transformarse en *gabarra* en vasco, pues, según él, sólo allí se explican más fácilmente la traslación del acento, la metátesis de la *g-* y la duplicación de la *-r-*. De hecho, *kabarra* es forma alto-navarra, mientras que *gabarra* es vizcaína y guipuzcoana. Desde el vasco, esta palabra se propagó al español y a la zona Girondina y a Francia en general. En castellano el documento más antiguo es de 1631 (Céspedes) y se refiere al Bidasoa (*Autoridades*). En lengua de Oc hay mucha documentación procedente toda de Burdeos, el Garona y zonas próximas. En francés, *gabarre* se halla desde el año 1400 (Coromines 1980a: 3: 9). Coromines supone también un origen vasco para cat. *gavarra* (1980b: 4: 429-32)

**GANARRE** s. f. 'replétion de vin', 'gros cou' **GANARRÛT**, **-UDE** 'el que tiene el cuello gordo' (Palay 1974: 510-11)

← *gang* topon., zona comunal bearnesa donde se producen vinos de renombre (Palay 1974: 510).

**GANGOURRÈ**, **-RE** 'coureur, -euse', 'clients de bals, de cabarets', 'désobligeant', 'injurieux', **GANGOURREJÀYRE**, **-E** 'id.' (Palay 1974: 511)

← *ganguèy* 'sale', 'personne de goût et de moeurs relâchés?' (Palay 1974: 511).

**GATARRÀS**, **-SE** s. m. 'augm. de gatàs', 'gros chat' (Palay 1974: 520), **GATARROU** adj. 'augm. peyor. de gat', s. m. 'tumeur purulente au cou de bêtes', 'se dit

aussi d'un abcès au cou des personnes', 'goître', GATARROÛS, -E adj. 'qui a le gatàrrou', 'goîtreux, -euse', GATARROÛY s. m. 'chahuant' (Palay 1974: 520; Rohlfs 1943: 121)

← *gat*, -e 'chat, -te' (Palay 1974: 520).  
Cfr. Rohlfs (1977: 226) y Menéndez Pidal (1958: 183). Cfr. vasco *katar* 'gato macho'.

**GUIGNORRE** s. f. 'mauvaise chance', 'jeu d'enfants qui consiste à arracher avec les dents un bout de bois' (Rohlfs 1977: 228; Palay 1974: 546)

← *guigne* 'mauvaise chance' (Palay 1974: 546).

**GUILHOURRO** adj. 'coquin, -e' (Rohlfs 1977: 229), **GUILHOURRÀS**, -SE aum. peyor. de *guilhoùrrou*, **GUILHOURRET**, -E dim. (Palay 1974: 548), **GUILHOURROU** adj. s. 'triste personne', 'coquin, -e', **GUILHOURRÀS**, -SE aum. peyor. de *guilhoùrrou*, **GUILHOURRÀDE** s. f. 'coquinerie', 'mauvaise conduite', 'acte de guilhoù' (Palay 1974: 548)

← *guilhoù* 'dadais' [bobo, necio] (Palay 1974: 548).

**LABÀR**, **LABARROÛ** s. m. 'morpion', 'tique', fig. 'personne agaçante' (Palay 1974: 598), **LABARRÈ**, **LABARRO** adj. 'malprope', 'sale en parlant des personnes', dim. **LABARRÉT**, **LABARROUN** 'd'une manière générale, plante ou partie de plante qui adhère fortement, comme le labàr', **LAGARROUN** var. por asimilación (Palay 1974: 599), **LAPARROÛ** s. m. 'punaise des bovidés', 'labàr' **LAGARROÛ** var. por asimilación (Palay 1974: 605)

← *labàr* 'morpion', 'tique' (Palay 1974: 598).

**LACARRÀ**, **LACARRÈ** 'pente rocheuse dénudée' (Palay 1974: 600), **LACÀRRO** s. f. 'grosse pierre plate' (Rohlfs 1977: 53), **LAKARRA** 'étendue de rochers', Valle d'Ossan 'groupe de roches dénudées', **LAKARRÈ** Bearn. s. f. 'pierre plate', 'croupe de rochers nus' (Rohlfs 1927: 402)

< vasco *lakar* (B) 'nudos de una rama', 'rama nudosa', 'grijo', (Gc) 'áspero' (Az-

kue 1905-06: 1: 517). Según Rohlfs gasc. *lacarre* "semble correspondre au basque *lakarra* 'le gravier', 'l'asperité du terrain' (Azkue 1905-06: 1: 519)". Hay una localidad en la montaña de Ossau y un *Lacarràts* en la zona de Cauterets. Rohlfs señala asimismo que *lacàrro* 'longue latte de bois' (Palay 1974: 600) es voz independiente sobre la misma base vasca. Son también voces procedentes del vasco *lakar* el arag. *acarrón*, *lacarrón* 'pierre plate' (Rohlfs 1977: 76). Cfr. en Navarra y Alava el apellido *Lacarra*.

**LACARRE** s. f. 'longue perche mince' [perca larga y delgada], 'longue latte de bois' (Palay 1974: 600)

< vasco *lakar* (B) 'nudos de una rama', 'rama nudosa', 'grijo', (Gc) 'áspero' (Azkue 1905-06: 1: 517). Cfr. gasc. *lacà* 'gaule', 'longue perche mince' (Palay 1974: 600)

**LANDÀRRO** s. f. 'loir' (Palay 1974: 603), **LANDURRÈ**, -RO adj. 'flâneur, -euse' (Palay 1974: 604)

← gasc. *lande* 'plaine, cultivé ou non' (Palay 1974: 603). Cfr. vasco *landar* (B) 'terreno baldío' (Azkue 1905-06: 1: 522), vasco *landa* (C) 'field, prairie, plain, terra' (Aulestia 1984: 366). Rohlfs incluye la voz entre aquellas que son raras y típicas del gascón (Rohlfs 1977: 112).

**LIFÀRRO** s. f. 'bombance', 'gueuleton', **LIFÀRROU** adj., s. 'gros mangeur', 'grosse personne' Palay 1974: 617)

← *lifra?* Cfr. el languedociano *lifra* (Palay 1974: 617).

**LINGARRE** s. f. 'tranche longue et mince de viande, de lard', igual a **CHINGARRE** (Palay 1974: 619)

< vasco *txingarra* 'id.'.

**LIMARRE** s. f. 'vase marécageuse laissée par les eaux en se retirant', 'trace d'escargots, de limaces', **LIMARRADE**, **LIMARRÈRE** 'traînée de bave de limace', 'mucilage', 'viscosité' (Palay 1974: 618)

← *lim* 'tout ce qui contient de mucilage, qui est visqueux' (Palay 1974: 618).

LISCARRE s. f. 'faille dans un rocher', 'pente glissante, roche unie et en pente' (Palay 1974: 620), Menéndez Pidal lo cita como LISCARRO 'pendiente roquiza' (1958: 183)

< *karr-* ? Rohlfs (1977: 419) considera esta voz como típica del gascón, y Menéndez Pidal la recoge como un ejemplo de sufijación en *-arro*. Parece, sin embargo, que se trata más bien de una palabra compuesta de *lissè* 'etendue plane', 'unie de terrain' y del prerromano *karr-* 'piedra, roca', de ahí el significado de 'pendiente roquiza'.

LITARRÀT 'petite avalanche' (Palay 1974: 621), LITARRO s. m. 'petite avalanche' (Rohlfs 1977: 226)

← *lit* 'avalanche' (Palay 1974: 621). Según Rohlfs en vasco encontramos *lita* (valle del Roncal) y *lirta* 'desprendimiento de tierra y piedras' (Azkue 1905-06: 1: 548). Afirma que con seguridad se trata de una palabra indígena. Entre los derivados se encuentran gasc. *lità* et *litarà* 'couloir d'avalanche', *litarràt* 'petite avalanche', en Ribagorza *litarrada* 'avalanche de neige' (Rohlfs 1977: 54). Menéndez Pidal (1958: 183) recoge *litarro* [pequeño alud] como vocablo que contiene sufijo *-rr-*.

LITCHOURRÀS s. adj. aum. peyor. de *litcbou* 'baudet' [burro] (Palay 1974: 621)

← *litcbou* 'baudet' (Palay 1974: 621).

MACÒRROU, MACÒRRE s. m. f. 'homme, femme de mauvaise vie, proxénète, guenipe, maquerelle' (Palay 1974: 631)

← *màcou* 'homme grossier' en certains lieux 'un souteneur', 'homme qui vit en faux ménage avec une femme' (Palay 1974: 631), adj. s. 'homme très peu recommandable'. Cfr. cast. *macarra* 'id.'.

MAGÒRRO s. 'femelle stérile qui ne prend jamais' (Rohlfs 1977: 49; Palay 1974: 632)

< vasco *malkor* 'estéril' (Azkue 1905-06: 2: 10). Rohlfs afirma que es muy posi-

ble que la voz gascona esté formada sobre esta voz vasca (1977: 49). Cfr. también vasco *malgor* (BN) 'árbol hueco', idea que puede haber estado asociada a la de esterilidad de la mujer. Cfr. Hubschmid (1965: 2: 55). Cfr. nav. topon. *Malgorra*.

MANÀRROÛ, MANÀRRO s. m. 'vagabond, -e', 'mendiant' (Rohlfs 1977: 553), MANARRE s. 'mendiant, qui tend la main' (Palay 1974: 638)

← *man* 'forme gasconne de mâ' [mano] (Palay 1974: 638).

MANDÒRRO s. f. 'pommes de terre', MANDOURRÀ s. m. 'champ de pommes de terre', MANDOURRE, MANDOURRO s. f. 'femme grosse et bête' (Rohlfs 1977: 229), 'femme grosse et sans grâce', un "paquet", en Toulouse designa 'grosse tête, tête d'idiot', en Gascón significa también 'femme bête, bornée' (Palay 1974: 639), MANDÚRRA Bearn. s. f. 'femme de mauvaise vie' (Rohlfs 1927: 403), MANDÚRRO s. f. 'bêtasse', 'qui ne pense qu'à manger', se dice también *mandùco* (Palay 1974: 640)

← ? Cfr. nuev. prov. *mandorro* 'femme facile à tromper', 'imbécile' (Mistral 2: 263). Rohlfs (1927: 403) relaciona tanto la voz gascona como la bearnesa *mandúrra* y la provenzal *mandorro* con vasco *mando* 'mulo'.

MANSOURROU adj. 'taciturne' (Rohlfs 1977: 57)

< vasco *mantzur* (AN, G) 'avaro', 'huraño' (Azkue 1905-06: 2: 15): "correspond au basque *mantzur* 'sauvage', 'insociable'" (Rohlfs 1977: 57). Cfr. cast. ant. *manzorro*.

MATARRÀ s. m. 'coudraie', 'avellaneda' (Palay 1974: 653), con doble sufijo MATAARRAT 'matorral' (Menéndez Pidal 1958: 183), MATARRÉT 'petite femme grosse' (Palay 1974: 654)

← *màto* 'avellano' (Palay 1974: 654)

MATÚRRO s. m. 'personne grosse et difforme' (Palay 1974: 655), MATOURROT,

MATOURRÉT 'petit bout d'homme' f. -e 'petite femme grosse' (Palay 1974: 654)

← *mate* 'touffe, buisson, trochée, souche avec cépée' (Palay 1974: 653).

MISSÀRRO s. m. 'marmotte', 'bête qui dort en hiver', Tolous. MITXARRO 'loir' (Rohlf's 1977: 46)

< vasco *mitxar* (B) 'marmota' (Azkue 1905-06: 2: 40). Rohlf's cita *missàrro* como un nombre de animal típicamente gascón: "est certainement le même mot que le basque *mis(h)ar*, *musar*, *lumis(h)ar* 'marmotte', 'loir', 'chat sauvage' (Rohlf's 1977: 46). Del mismo origen son el cast. *micbarro* 'écureuil' (Burgos), nav. *micbarro* 'loir'. Cfr. también a. arag. (Valle de Broto) *mincharra* (Corominas 1972: 2: 108-109).

MOUNDOURRE, MOUNDOURRO adj. 'taciturne', MOUNDOÛRROU, -RRO s. adj. 'balourd, -e', 'engourdi' (Palay 1974: 683)

< *mounsoûr* 'sournois, taciturne' (Palay 1974: 683), que según Rohlf's (1977: 57) representa un cruce entre el gasc. *mansoûrrou*, el vasco *mantzur* 'sauvage', 'insociable' (Azkue 1905-06: 2: 15), y el gasc. *moutoûrrou* 'morose, taciturne'.

MOUTOÛRROU, -O Gers adj. 'morose, taciturne, sournois', 'rustaud' (Palay 1974: 692; Rohlf's 1977: 57), MONDOURRO 'id.', MOURRO adj. 'têtu', 'lourdud', 'morose' (Palay 1974: 1033)

< vasco *mutur* 'fâché', 'contrarié' (Azkue 1905-06: 2: 57): "correspond au basque *mutur*, pour lequel on a reconstitué un préroman \**muturru* [DCLC 3: 399]; cfr. le nom d'une femme *Mutia Muturrae* (filia), d'une inscription de Caesarobriga [CIL 2: 5330] (Rohlf's 1977: 57). Corominas en la misma línea de Rohlf's comenta que la forma *motoûrrou* del Gers conduce al vasco *mutur* (con artículo *muturrra*), voz vasca común a todos los dialectos —salvo el vizcaíno y quizás parte del alto navarro— en el sentido de 'enojado, incomodado' (Azkue acs. 2, 4), y común también al verbo de uso común

*muturtu* 'enojarse'. A pesar de las diferencias de sentido, según este autor, parece claro que no debemos separar este vocablo de la voz romance, pues el significado del Gers forma la transición natural entre las dos variantes semánticas. Al parecer es evidente que las formas romances suponen una base no latina \*MUTURRÚ que hoy se conserva intacta en vasco. Corominas no ve argumentos firmes que oponer a la opinión de que *mutur* 'hocico' sea palabra fundamentalmente vasca o ibérica; por el contrario, las formas sicilianas, sardas y calabresas, de significado tan vecino al de 'hocico', parecen apoyar esta opinión, aunque es apoyo incierto, mientras ignoremos su antigüedad (Corominas 1980a: 4: 101-103). Cfr. también Corominas (1980b: 5: 717-18) y Menéndez Pidal (1958: 189).

NASARRÀS s. m. 'gros nez' (Rohlf's 1977: 226)

← *nas* 'nez' (Palay 1974: 697) con doble sufijo 'narizotas' (Menéndez Pidal 1958: 183).

NEBARRADE s. f. 'averse copieuse de neige', 'forte couche de neige' (Palay 1974: 699)

← *nebade* 'chute de neige' (Palay 1974: 699), con doble sufijo 'gran nevada' (Menéndez Pidal 1958: 183).

NEBISCARRO s. m. 'tempestad de nieve' (Menéndez Pidal 1958: 183)

← *nebisce* 'temps de neige', 'chute de neige qui dure' (Palay 1974: 699).

PANSARRADE, -O s. f. frec. aum. de *pansade* 'panse pleine' (Rohlf's 1977: 226, Menéndez Pidal 1958: 183), PANSARRÛT, -UDE adj. 'qui a une grosse bedaine' (Palay 1974: 725)

← *pansade* 'ventrée' y *pansàr* 'ventru' (Palay 1974: 724).

PANTOURRÀS s. m. 'gros pântou' (Palay 1974: 725)

← *pântou* 'individu qui manque de l'esprit nécessaire' (Palay 1974: 725).

**PATÀRROU** adj. fig. 'pesant', 'lourd', 'balourd', 'personne lourde', **ESPATARRÀ** v. tr. 'renverser', 'jeter bas', 'tomber lourdement', **ESPATARRÀT** 'action de tomber lourdement, mais avec brièveté' (Palay 1974: 453)

← *patàr* 'pesant' (Palay 1974: 453).

**PECÀTARRÀS** s. m. 'péché affreux' (Palay 1974: 743)

← *pecàt* 'faute' (Palay 1974: 743).

**PEÇATERROU**, -RRE adj., s. 'qui travaille pour "gagner la pièce", sobriquet des gens d'Angais, qui, autrefois, avaient la spécialité de servir d'intermédiaires dans les marchés et foires de mules entre les acheteurs espagnols et les vendeurs du pays' (Palay 1974: 743)

← *pecète* 'petite pièce de monnaie d'argent de 0, 50 à 2 fr.' (Palay 1974: 744).

**PEGARRE** 'jarre', **PEGARROÛ** s. m. 'petit pégà' (Rohlfs 1977 & 553), **PEGARRÉT**, -ÔT 'id.', **PEGARRADE** 'jeu de la cruche cassée' (Palay 1974: 746)

← vasco *pegár* 'cruche' (Rohlfs 1977 & 419), *pégà* 'cruche', 'mesure pour liquides'; 'en Aspe, le pégà est un grand récipient servant surtout à recevoir la traite d'un troupeau' [para ordeñar] (Palay 1974: 746). Cfr. ant. prov. *pegar* 'cruche'.

**PEGÒRROU** adj., s. 'imbécile' (Rohlfs 1977: 228)

← *pèc* 'stupide', 'idiot' (Palay 1974: 743), tiene bastante vitalidad y significa 'necio', 'tontuelo' (Menéndez Pidal 1958: 183, 192, 195). Cfr. Wagner (1944: 354).

**PETARRADE** s. m. 'petarade', **PETARRÀT** 'détonation', 'succession rapide de détonations', **PETARRIT** 'bruant proyer' (Palay 1974: 762), **PETARRADÀ** 'pétarader'

← *petàr* 'petard' (Palay 1974: 762).

**PETARRO** s. m. 'colline', 'montée très raide' (Rohlfs 1977: 55), **PETARRÈ**, **PETARRILHÈ** 'tertre pierreux', 'penchant abrupt', **PETARRÒC** dim. de *petarrè* (Palay 1974: 762)

< vasco *patar* (AN, BN, L, R, S) 'cuesta

escabrosa' (Azkue 1905-06: 2: 159): "les mots cités ne peuvent pas être séparés du basque *patar* 'côte scabreuse', *petar* 'côte très rapide' [Hubschmid, RIO 7: 114 ss] (Rohlfs 1977: 83). A este respecto Hubschmid (1965: 2: 123) hace también un análisis exhaustivo.

**PICARRA** s. m. 'pico difícil de escalar' (Menéndez Pidal 1958: 183), **PICARRE** s. f. 'pointe de montagne, de coteau élevé' (Palay 1974: 770), **PICARRO** s. m. 'gros pic' (Rohlfs 1943: 121, 1977: 226), **PICARROU** s. m. 'gros pic' (Rohlfs 1977: 226)

← *pic* 'coup' (Palay 1974: 768). Cfr. vasco *pikar* 'precipicio', nav. *picarra* 'picacho'.

**PICHARRE**, **PICHARRADE** s. f. 'grande pissée', 'trace d'urine', **PICHARRASSE** s. f. 'abondante picharrade', **PICHARRÀT**, -ÔT s. m. 'fort, gros jet de liquide', **PICHARRÉTE** s. f. 'petite pissée', **PICHARRO** s. m. 'pissée' (Rohlfs 1977: 226), **PICHARRROT** s. m. 'source jaillissant d'un roc', **PICHARROÛ** s. m. 'tuyau de fontaine' (Palay 1974: 770), **PICHORRE**, -O s. f. 'grand pissat', 'cascade' (Palay 1974: 771)

← *pich* 'urine', 'pissat', 'pichat' par anal. 'source jaillissante', 'cascade' (Palay 1974: 770). Menéndez Pidal (1958: 182) cita *picharro* como ejemplo de sufixación en -rr-.

**PICHERRO**, **PICHARRE** s. m. 'gros pichet', 'picharre' [jarro] (Palay 1974: 771)

< vasco *pitxer* 'pichè', 'pichet', 'grosse bouteille', 'jatte' (Palay 1974: 770). También vasco *pitxar*, *pitxarro* 'jarro' (Griera 1960: 812).

**PIPERRÀT**, **PIPERRADE** adj. 'pimenté, -e' (Palay 1974: 778)

< vasco *piperra* < lat. **PIPER** 'pimienta': el vasco *piperra*, *piparra* 'guindilla', es continuación directa de este neutro latino, combinado con el artículo vasco -a (Corominas 1980a: 4: 448). Por tanto ninguna de las voces provenientes del vasco contienen el sufijo románico. Cfr. nav. *piperrada* 'fritada de pimientos' (Iribarren 1984: 417).

**PLAPOÛRRO** s. f. 'grosse tache' (Palay 1974: 785)

← *plap* 'tache' [mancha], 'pâte' (Palay 1974: 770).

**POURCÀRROU** s. m. 'gros cochon' (Rohlf's 1943: 121, 1977: 226), 'cerdo malo' (Menéndez Pidal 1958: 183), **POURCARRÀS** s. m. 'gros porc' (Rohlf's 1977: 226; Palay 1974: 799), **POURCARRÈ** s. m. fig. 'les gens de mauvaise vie', 'la mauvaise vie' (Palay 1974: 799)

← *porc*, *pourcàs* 'gros porc' (Palay 1974: 799), y sufijo -rr- de valor aumentativo peyorativo (Menéndez Pidal 1958: 183).

**POUTARRÉ**, -O adj. 'mangeur', 'sobriquet de gens de St.-Savin et de Sazos' (Palay 1974: 803)

← *pout* 'pâte', 'bouille' (Palay 1974: 803).

**POUTARRO** s. f. 'grosse lèvre' [labio], **POUTARRÀS** s. m. 'id.' (Palay 1974: 803)

← *poutàs* 'id.' (Palay 1974: 803).

**PUNARRÀDO** s. f. 'heurt de deux visages', en style burlesque 'action prolongée de punà' (Palay 1974: 817)

← *punà* 'baiser', 'embrasser' (Palay 1974: 816).

**PUTARRÈ**, **PUTARRÌS**, **PUTARRÛMI** s. m., **PUTARRERIE** s. f. 'putasserie', 'les débauchées' (Palay 1974: 818), **PUTARRALHE** s. f. 'les débauchées', 'ramassis de débauchées de tout sexe'

← *pute* 'putain, prostituée' (Palay 1974: 818).

**SANCARROS** s. f. pl. 'parasites des ovins', 'douve du foie' (Palay 1974: 1036)

← *sang* 'sang' ? (Palay 1974: 880).

**SIGORRE** s. f. 'choin marisque', s. m. 'espèce de jonc' [junco], por analogía 'racine, mince' (Palay 1974: 906), Gironde 'espèce de jonc qui coupe' (Rohlf's 1927: 404, 1977: 43)

< vasco *zigor* (An, B, G, L) 'vara', 'palo', 'azote' (Azkue 1905-06: 2: 439). A propósito de gasc. *sigorre* Rohlf's (1977: 43) expone que es "évidemment le même mot que le basque *zigor* 'gaule', 'perche'.

Cette étymologie a déjà été proposée pour le mot landais par Luchaire. La dénomination de l'ellébore s'explique, si l'on se rappelle que c'est surtout la grosse et épaisse racine de cette plante qui est employée dans la médecine populaire" (Rohlf's 1977: 43-44; 1927: 404). Comparar esta voz con arag. *sigüerre*, *chigüerre*, *xigüerre*, *chugurre* 'ellébore'.

**SOÛRRE** adj. 'parcimonieux, -euse', 'avare', 'amasseur', 'sournois, -e', 'qui ne veut pas entendre', **SOÛRROU** Bearn. adj. 'parcimonieux', 'avare', 'sournois, taciturne' (Palay 1974: 918)

< vasco *zur(r)*, *txur(r)* (AN, G, B) 'avaro', 'agarrado' (Azkue 1905-06: 2: 338): "correspond au basque (Vallée de Roncal) *xur(r)*, *txur(r)*, *zur(r)* 'avare', 'chiche', 'parcimonieux' (Azkue). A la même base appartient encore l'espagnol *zurdo* 'gauche', port. *churdo* et *churro* 'vil', 'miserable'" (Rohlf's 1977: 58). Corominas (1972: 2: 108-109) afirma que pertenecen a la misma raíz que el cat. *sorrut* que tiene la última de estas dos significaciones, y que la identificación con el roncalés *txur(r)* 'avaro' es dudosa. Como es corriente el cambio de -rr- en -rd-, piensa también en el cast. *zurdo* 'izquierdo'. Sin embargo, parece clara la procedencia vasca de gasc. *sourrou*, dada la semejanza morfológica y semántica de ambas palabras y las características del Bearn, zona de substrato euskérico. Por otra parte, no se encuentra ninguna otra base latina o románica que explique el vocablo.

**TAMBOURRE** s. f. 'gros tambour', fig. 'personne ventrue', **TAMBOURRÉT**, -E 'petit tambour', 'petite personne ventrue', **TAMBOURRUT**, -DE adj. 'obèse', 'épais' (Palay 1974: 933), **TAMBOURRÀ** s. f. 'battre du tambour', **TAMBOURRADE** s. f. 'action de battre le tambour', 'bruit de tambour'; en style plaisant 'plénitude de ventre', 'usité', **TAMBOURRÈ** 'freq. de tambourrière', **TAMBOURRÀT**, -ADE adj. 'bourré de nourriture', 'action de se bourrer' (Palay 1974: 932)

← *tamboùr* 'tambour' (Palay 1974: 932).

**TAPARRÛT, TAPERRÛT, TAPERRÛ-DO** adj. 'montueux, -euse' (Palay 1974: 935)

← *tap* 'monticule', 'petit coteau'; cfr. *tapaés* 'petit tap' (Palay 1974: 935).

**TASTOURRÛT** adj. 'tronc, branche de grosses nudosités', **TASTOURRÉT, TASTOURRÓT** 'petit tastoùr', **TASTOURRES** s. f. pl. 'jeu de la crosse analogue à la gourre' (Palay 1974: 940)

← *tastoùr*, -e 'jeune hêtre', 'tronc d'arbre nouveau', 'gros bâton' (Palay 1974: 940).

**TUMARROU, -ARRE** adj. s. 'têtu, -e', 'boudeur', 'sournois', 'est péjoratif dans le sens de la brutalité' (Palay 1974: 996; Rohlf's 1977: 226)

← *tum* 'coup', 'action de frapper de la corne', 'humeur sombre', 'propension à la bouderie' (Palay 1974: 996).

### Bibliografía

- Agud, Manuel y Tovar, Antonio, 1989-91, *Diccionario etimológico vasco*. 4 vols. Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', XIII. San Sebastián: Diputación Foral de Guipuzkoa.
- Alonso, Amado, 1941, "Substratum y superstratum", *RFH* 3: 209-18.
- Alvar, Manuel, 1953, *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos
- , 1973-78, *Estudios sobre el dialecto aragonés*. 2 vols. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Andolz, Rafael, 1977, *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Librería General.
- Arriaga, Emiliano de, 1960, *Lexicon bilbaíno*. 2. ed. aumentada. Madrid: Minotauro.
- Aulestia, Gorka, 1984, *Basque-English Dictionary*. Las Vegas: University of Nevada Press.
- Azkue, Resurrección María de, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*. 2 vols. Bilbao: Alfred Name.
- Baldinger, Kurt, 1958, "La position du gascon entre la Galloromania et l'Ibèroromania", *RLiR* 22: 241-92.
- , 1972, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid: Gredos.
- Bourciez, Edouard, 1967, *Éléments de linguistique romane*. 5th ed. Paris: Klincksieck.
- Caro Baroja, Julio, 1943a, *Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico*. Madrid: Emérita.
- , 1943b, *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica*. Madrid: Emérita.
- , 1945, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. *Acta Salmanticensia* 1: 3. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Corominas, Joan, 1954, "Sobre els elements preromans del domini catalá", *BDE* 23: 401-17.
- , 1972, *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*. 2 vols. Madrid: Gredos.
- , 1980, *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua Catalana*. 6 vols. Barcelona: Ed. Curial.
- , y J. A. Pascual, 1980, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. 5 vols. Madrid: Gredos.
- Gamillscheg, Ernst, 1950, *Romanen und Basken*. Wiesbaden: Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. In Kommission Bei Franz Steiner Verlag GMBH.
- González Ollé, Fernando y Manuel Casado Velarde, 1992, *Spanisch: Wortbildungslehre. Lexikon der romanistischen Linguistik*. Vol. 6: 1. *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch*, 91-109. Tübingen: Niemeyer.

- Griera, Antoni, 1960, *Vocabulario vasco*. San Cugat del Vallés: Instituto Internacional de Cultura Románica.
- Hubschmid, Johannes, 1954, "Pyrenäenwörter". *Acta Salmanticensia* 7, num. 2: 7-77.
- , 1960, *Mediterrane Substrate mit besonderer Berücksichtigung des Baskischen und der westöstlichen Sprachbeziehungen*. Bern: Francke.
- , 1963, *Thesaurus praeromanicus*. I. *Grundlagen für ein weitverbreitetes mediterranes Substrat, dargestellt an romanischen, baskischen und vorindogermanischen p-Suffixen*. Bern: Francke.
- , 1965, *Thesaurus praeromanicus*. II. *Probleme der baskischen Lautlehre und baskisch-vorromanische Etymologien*. Bern: Francke.
- Iribarren, José María, 1984, *Vocabulario Navarro*. 2a. ed. Pamplona: Comunidad Foral.
- Iribarren, Mary Carmen, 1993, "La influencia del sustrato euskera en hispano-romance", *FLV* 64: 385-413.
- , 1995, *Origen y desarrollo de la sufijación ibero-romance en -rr-*. Doctoral Dissertation. University of Florida. Gainesville.
- Jungemann, Fredrick H., 1956, *La teoría del sustrato y los dialectos hispano romances y gascones*. Madrid: Gredos.
- Kelly, Reine Cardaillac, 1973, *A Descriptive Analysis of Gascon*. The Hague: Mouton.
- Lacarra, José María, 1930, "Onomástica vasca del siglo XII", *RIEV* 2: 247-54.
- , 1957, *Vasconia medieval, historia y filología*. Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', II. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.
- Lafon, René, 1951, "Les origines de la langue basque". *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris* 10, 59-81.
- , 1960, "La lengua vasca". *Enciclopedia Lingüística Hispánica* 1: 67-100.
- Lanusse, V. M., 1893, *De l'influence du dialecte gascon sur la langue française, de la fin du XVe siècle à la seconde moitié du XVIIIe*. Paris, Grenoble: Thèse Lettres.
- Lecuona, M. de, 1933, "El euskera en Navarra a fin del siglo XVI", *RIEV* 24: 365-74.
- Luchaire, Achille, 1877, *Origines linguistiques de l'Aquitaine*. Pau: s. n.
- , 1879, *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française*. Paris: s. n.
- Llorente Maldonado, Antonio, 1941, "Las palabras pirenaicas de origen prerromano de J. Hubschmid y su importancia para la lingüística peninsular", *AFA* 127-57.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1950a, "Modo de obrar el sustrato lingüístico". *RFE* 34: 1-8.
- , 1950b, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península hasta el siglo XI*. 3a ed. Madrid: Espasa Calpe.
- , 1953, "Sufijos átonos en el Mediterráneo occidental", *NRFH* 7: 34-55.
- Menghin, Osvaldo. F. A., 1948, "Migrations Mediterranæ; origen de los Ligures, Iberos, Aquitanos y Vascos", *RUNA* 1: 111-95. (Buenos Aires).
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1925, *Das Katalanische. Seine Stellung zum Spanischen und Provenzalischen*. Heidelberg: Carl Winter.
- Michelena, Luis, 1954, "Onomástica aquitana", *Pirineos* 10: 409-58.
- , 1987, *Diccionario general vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*. Vols. I-VI (A-Erd). Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia. Bilbao.
- Palay, Simin, 1974, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- , 1980, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes: supplément a la deuxième édition*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Pharies, A. David, 1990, *The Origin and Development of the Ibero-Romance -nc-/-ng- Suffixes*. Tübingen: Niemeyer.

- Real Academia Española, 1984, *Diccionario de la lengua castellana*. 20 ed. 2 vols. Madrid: Espasa Calpe.
- Riera, Agustín, 1952, *El elemento prerromano en el dominio lingüístico del Pirineo Catalán*. Zaragoza: CSIC.
- Rohlf, Gerhard, 1927, "Baskische Reliktwörter im Pyrenäengebiet", *ZRPb* 47: 394-408.
- , 1951, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos", *Pirineos* 7: 467-525.
- , 1952, *La importancia del Gascón en los estudios de los idiomas hispánicos*. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos, CSIC.
- , 1955a, "Concordancias entre catalán y gascón". *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, 663-72. Barcelona.
- , 1955b, "Couches de colonisation romaine et pré-romaine en Gascogne et en Aragon", *RIO* 7: 1-12.
- , 1955c, "Vorrömische Lautsubstrate auf der Pyrenäenhalbinsel", *ZRPb* 81: 408-13.
- , 1977, *Le Gascon. Études de philologie pyreneenne*. 3me.ed. Beiheft 85 zur *ZRPb*. Tübingen: Niemeyer.
- , 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Schuchardt, Hugo, 1923, *Primitiae Linguae Vasconum*. Halle: Niemeyer.
- Spitzer, Leo, 1921, "Die epizönen Nomina auf -a(s) in den iberischen Sprachen". *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, ed. Leo Spitzer & Ernst Gamillscheg, 82-182. Biblioteca dell'Archivum Romanicum, series II, 2. Gèneve: Olschki.
- Tovar, Antonio, 1950, *La lengua vasca*. San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- , 1952, "Los Pirineos y las lenguas prelatinas de España". Zaragoza: *Primer Congreso Internacional del Pirineo del Instituto de Estudios Pirenaicos*.
- Wagner, Max Leopold, 1943-44, "Zum Paleosardischen", *Vox Romanica* 8: 306-23.
- , 1944, "Iberomanische Suffixstudien", *ZRPH* 64: 321-63.